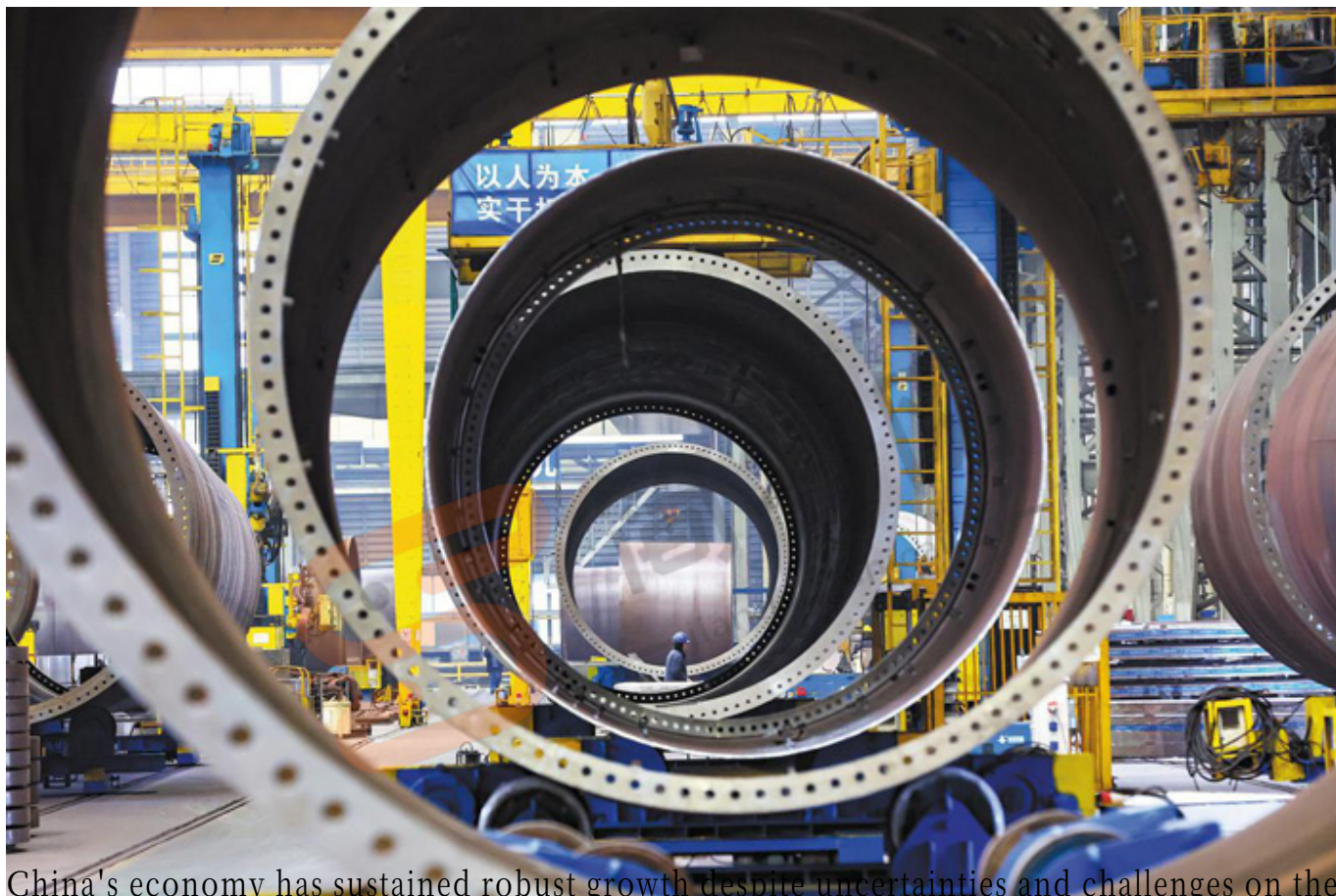


《双语:国内外专家对中国今年经济增速充满信心》

两会即将召开，面对外界对中国经济的质疑声，国内外专家表示看好中国经济前景，认为2024年中国经济仍将继续复苏，预期今年经济运行态势将会好于去年。下面请看相关双语报道。



China's economy has sustained robust growth despite uncertainties and challenges on the domestic and international fronts, in stark contrast with the situations in some other major economies, according to analysts.

分析人士表示，尽管国内外形势存在不确定性和挑战，但中国经济仍保持强劲增长，这与其他一些主要经济体的情况形成了鲜明对比。

They dismissed speculation that China's economy would face rough weather in the coming months, saying that recovery is set to continue this year with anticipated improvement in consumption and investment, given the economy's strong resilience and vitality.

他们驳斥了有关中国经济在未来几个月将面临恶劣天气的猜测，称鉴于经济的强大韧性和活力，今年的复苏将继续，消费和投资有望改善。

Looking ahead, they said that expanding demand and fostering new growth drivers will be among key priorities for this year's economic work. They also predicted that the country will likely set its annual GDP growth target at around 5 percent during the upcoming two sessions, the gatherings in Beijing of the nation's top legislative and political advisory bodies.

展望未来，分析人士表示，扩大需求和培育新动能将是今年经济工作的重点之一。他们预测在即将召开的两会上，中国将会把年度GDP增长目标设为5%左右。

"China's economy expanded by 5.2 percent in 2023, significantly higher than that of the United States at 2.5 percent, the eurozone with 0.5 percent, and Japan at 1.9 percent," said Sheng Laiyun, deputy head of the National Bureau of Statistics.

国家统计局副局长盛来运表示，2023年我国GDP比上年增长5.2%，经济增速明显快于美国2.5%、欧元区0.5%、日本1.9%的经济增速。

He said in a statement released on the NBS website on Thursday that China is projected to contribute more than 30 percent of global economic growth, remaining a primary engine driving global growth.

盛来运在2月29日发布在国家统计局官网上的文章中表示，2023年中国对世界经济增长贡献率有望超过30%，仍是全球经济增长重要引擎。

Zhang Yuxian, director of the Department of Economic Forecasting at the State Information Center, said he believes that China's economy will make a good start this year, estimating that the economy will grow steadily in the first quarter with stimulus policy measures taking effect gradually.

国家信息中心经济预测部主任张宇贤表示，他认为今年中国经济将会有一个好的开端，并预测称，随着刺激性政策措施逐渐生效，中国经济在一季度将会稳步增长。

Tian Xuan, associate dean of Tsinghua University's PBC School of Finance, said he forecasts that the annual GDP target, to be announced during the two sessions, and the final growth rate of the country will be around 5 percent, indicating better economic performance this year than in 2023.

清华大学五道口金融学院副院长田轩预计，两会上即将宣布的年度GDP目标(国内生产总值增长目标)将会在定在5%左右，预期今年的经济运行态势将好于去年。

Ayhan Kose, the World Bank's deputy chief economist and director of the Prospects Group, said the challenge that China faces is to switch from investment- and export-driven growth to growth led by consumption and services.

世界银行副首席经济学家兼预测局局长阿伊汗·高斯表示，中国面临的挑战是进行增长模式的转型，应尽快从投资和出口拉动的经济增长模式向消费和服务拉动的经济增长模式转变。

"Strengthening consumer confidence in the short run and undertaking the types of reforms necessary to improve growth prospects in the long run are going to be critical," Kose said on Wednesday at a global prospects meeting held by the International Finance Forum.

国际金融论坛2月28日主办的全球经济展望学术对话会上，高斯表示：“在短期内增强消费者信心，并通过坚定的改革推动增长模式转变，巩固中长期经济增长的预期对中国经济至关重要。”

The Central Economic Work Conference said efforts should be made to stimulate consumption and expand productive investment to create a virtuous cycle of mutual promotion between consumption and investment.

中央经济工作会议提出，要着力激发有潜能的消费，扩大有效益的投资，形成消费和投资相互促进的良性循环。

Ning Jizhe, vice-chairman of the China Center for International Economic Exchanges, said more efforts should be made to increase people's spending power, optimize the consumption environment and boost consumption of services.

中国国际经济交流中心副理事长宁吉喆表示，应加大力度提高人民消费能力，优化消费环境，促进服务业消费。

Gary Rosen, CEO of Accor Greater China, said the French hospitality group is committed to the Chinese market, adding that China is expected to become the world's biggest tourism market by 2035.

法国酒店巨头雅高集团大中华区首席执行官罗凯睿表示，雅高将深耕中国市场，并指出2035年中国市场有望成为全球最大的旅行市场。

重点词汇

vice-chairman副主席副董事长副会长副主任委员副总裁

International Economic Exchanges国际经济交流

spending power消费能力消费力

optimize优化使最优化充分利用

consumption消费消耗，消耗量肺病肺结核肺癆

Gary加里噶里

Rosen罗森罗桑

Accor雅高集团雅高酒店雅高酒店集团雅高酒店管理集团

committed to承诺委身于决心从事

Chinese market中国市场华人市场

英文来源：中国日报

